

TRN U GRUDIMA

II TOM

KOLIN MEKALOU

Prevela
Dubravka Srećković Divković

 Laguna 

Naslov originala

Colleen McCullough

THE THORN BIRDS

Sadržaj

Copyright © 1977 by Colleen McCullough

Translation copyright © 2018 za srpsko izdanje, LAGUNA

ČETVRTI DEO 1937–1938.	Luk	11
PETI DEO 1938–1953.	Fi	73
ŠESTI DEO 1954–1965.	Dejn	225
SEDMI DEO 1965–1969.	Džastin	295



Kupovinom knjige sa FSC oznakom pomažete razvoj projekta odgovornog korišćenja šumskih resursa širom sveta.

NC-COC-016937, NC-CW-016937, FSC-C007782

© 1996 Forest Stewardship Council A.C.

ČETVRTI DEO



1937–1938.

Luk



JEDNOM MESEČNO MEGI SE PO DUŽNOSTI JAVLJALA FI, BOBU I dečacima, sa opširnim opisima severnog Kvinslenda, oprezno humorističkim, nikad ni sa najmanjim nagoveštajem razmimoilaženjâ između nje i Luka. Opet taj ponos. Na Drogedi su bili obavešteni da su Milerovi Lukovi prijatelji kod kojih ona stanuje zato što Luk mnogo putuje. Njena iskrena privrženost tom bračnom paru izbijala je iz svake reči koju je napisala o njima, tako da niko na Drogedi nije brinuo. Jedino ih je žalostilo što nikako ne dolazi kući. A opet, kako da im kaže da nema novca da im dođe u goste, a istovremeno da im ne prizna koliko je jadan postao njen brak s Lukom O'Nilom?

Tek povremeno bi skupila hrabrost da ubaci neko uzgredno pitanje o biskupu Ralfu, a Bob bi se još ređe setio da joj prenese ono malo što je o biskupu saznao od Fi. Potom je stiglo pismo maltene samo o njemu.

„Samo je banuo jednog dana, Megi“, pisao je Bob, „onako kao malčice uznemiren i utučen. Moram da kažem da ga je baš pokosilo što te nije zatekao tu. Razbesneo se kao ris što mu nismo kazali za tebe i Luka, ali kad mu mama reče da si ti tako sebi uvtrela u glavu i da nam nisi dala da mu javimo, ućutao je

i više ni reči nije izustio. Ali mislim da si mu nedostajala više nego iko od nas ostalih, a valjda je to sasvim i prirodno jer si provodila više vremena s njim nego mi ostali, i čini mi se da je u tebi uvek gledao sopstvenu sestru. Motao se po kući kao da ne može da poveruje da nećeš odjednom odnekud da iskočiš, jadnik. Nismo imali ni sliku da mu pokažemo, a ni meni, sve dok nije zatražio da ih vidi, nije palo na pamet da je vrlo čudno što nemaš baš nijednu sliku sa venčanja. Pitao je imaš li dece, a ja sam mu rekao da mislim da nemaš. Nemaš dece, je li, Megi? Koliko je prošlo od tvoje udaje? Još malo pa dve godine? Mora da je tako, pošto je sad jul. Baš vreme leti, jelda? Nadam se da ćeš ubrzo imati koje dete, pošto mi se čini da bi biskupu bilo drago to da čuje. Ponudio sam se da mu dam tvoju adresu, ali nije hteo. Reče da mu ne bi koristila jer ide na neko vreme u Atinu, u Grčku, sa tim nadbiskupom za kog radi. Neka-kvo žabarsko prezime od četiri metra, nikako da ga upamtim. Možeš da zamisliš, Megi, putuju avionom! Majke mi mile! Ali nebitno, pošto je otkrio da nisi na Drogedi da ideš kojekuda s njim, nije dugo ni ostao, svega jedno dvaput projahao, svakog jutra nam održao misu i šestog dana ode.“

Megi je spustila pismo. Sad zna, zna! Konačno zna. Šta li je pomislio, koliko li ga je to ojadilo? I zašto ju je pritiskao da to uradi? Ništa se time nije popravilo. Ona ne voli Luka, nikad neće zavoleti Luka. On je najobičnija zamena, muškarac koji će joj podariti decu po crtama sličnu onoj koju je mogla imati s Ralfom de Brikasarom. O, bože, kako se zaplela!

Nadbiskup Di Kontini-Verčeze radije je odseo u svetovnom hotelu nego da se posluži ponuđenim stanom u arhiepiskopskom dvoru u Atini. Misija mu je bila vrlo osetljiva, povelikog značaja; postojala su neka pitanja koja je odavno trebalo raspraviti s najvišim dostojanstvenicima Grčke pravoslavne crkve, prema kojoj je Vatikan, kao i prema Ruskoj pravoslavnoj crkvi,

gajio naklonost kakvu nije mogao imati prema protestantima. Uostalom, pravoslavci su samo šizmatici, ne i jeretici; njihovi crkveni poglavari, isto kao i rimski papa, potiču u pravoj i neprekinutoj liniji od Svetog Petra.

Nadbiskup je znao da mu je ta misija poverena kao diplomatski ispit, odskočna daska ka važnijim položajima u Rimu. I ponovo se njegovo znanje stranih jezika pokazalo kao blagodet, pošto je upravo njegov tečni grčki prevagnuo odluku u njegovu korist. Pozvali su ga čak iz Australije i otpremili ga avionom.

A bilo mu je nezamislivo da pođe bez biskupa De Brikasara, jer kako su prolazile godine, tako se sve više oslanjao na tog izvanrednog čoveka. Mazaren, pravi Mazaren; Njegova preuzvišenost se kardinalu Mazarenu divila neuporedivo više nego kardinalu Rišeljeu, pa je to poređenje značilo najveću hvalu. Ralf je posedovao sve što Crkva voli da vidi u svojim visokim predstavnicima. Teologija mu je bila konzervativna, isto tako i etika; mozak hitar i istančan, a licem nije odavao ništa od onog što mu je u glavi; imao je i jedinstven njuh da tačno oseti kako će ugoditi sagovornicima, bilo da su mu dragi ili mrski, bilo da je s njima saglasan ili je drugačijeg mišljenja. Nije bio laskavac, bio je diplomata. Ako onima u vatikanskoj hijerarhiji bude redovno skretana pažnja na njega, izvestan će biti njegov uspon na neki istaknut položaj. A to bi Njegovoj preuzvišenosti Di Kontini-Verčezeu i bilo po volji, pošto nije želeo da izgubi vezu sa ocem biskupom Ralfom de Brikasarom.

Bila je velika vrućina, ali posle sidnejske vlage biskupu Ralfu nije smetao suvi atinski vazduh. Brzim i krupnim korakom, po običaju u čizmama, jahaćim pantalonama i talaru, popeo se kamenitom kosinom do Akropolja, prošao kroz mrgodne Propileje, pored Erehtejona, produžio naviše uzbrdicom i njenim klizavim, neravnim kamenom do Partenona, pa dalje, do zida iza njega.

Tu je, dok mu je vetar mrsio tamne kovrdže, sad već pro-sede iznad ušiju, stao i zagledao se preko tog belog grada sve

do blistavih bregova i prozračnog, neverovatnog akvamarina Egejskog mora. Tačno ispod njega nalazila se Plaka sa svojim kafanicama na krovovima, svojim kolonijama boema, a sa jedne strane se uz stenu uspinjao ogroman amfiteatar. U daljini su se videli rimski stubovi, krstaške utvrde i mletački dvorci, ali nigde ni traga ostalog iza Turaka. Kakav neverovatan narod, ti Grci! Njihova mržnja prema osvajaču koji je vladao njima sedamsto godina bila je takva da po oslobođenju nisu ostavili nijednu džamiju niti minaret. I kakva drevna zemlja, prepuna bogate baštine! Njegovi Normani bili su varvari u krznima, a Rim prosto selo u doba kad je Perikle odenuo vrh ove stene u mermer.

Tek sad, na bezmalo dvadeset hiljada kilometara od nje, bio je u stanju da pomisli na Megi a da ne oseti potrebu da zaplače. No svejedno su se daleka brda na trenutak zamaglila pre no što je povratio vlast nad emocijama. Kako da je krivi kad joj je sam rekao da tako uradi? Odmah je shvatio zašto je tako čvrsto rešila da mu ne javi; nije želela da on upozna njenog muža niti da bude deo njenog novog života. Naravno, potajno je pretpostavljao da će budućeg muža dovesti u Gilanboun, možda i na samu Drogedu; da će nastaviti da živi tamo gde on zna da je bezbedna, van svake brige i opasnosti. No čim je bolje promislio, shvatio je da bi upravo to bilo poslednje što bi poželela. Ne, moralo se i očekivati da će otići, i da se neće vratiti sve dok je sa tim Lukom O'Nilom. Bob je rekao da štede kako bi kupili imanje u zapadnom Kvinslendu, a ta vest je za njega bila posmrtno zvono. Megi ne namerava više da se vrati. Kada je on posredi, namerava da bude mrtva.

Ali jesi li srećna, Megi? Je li dobar prema tebi? Da li ga voliš, tog Luka O'Nila? Kakav je kad si se okrenula od mene njemu? Šta je to u sebi imao on, običan stočar, kad ti se dopao više od Inoka Dejvisa, Lijama O'Rorka i Alastera Mekvina? Da li je presudilo to što ga ne poznajem, što ne mogu da ga poredim sa sobom? Jesi li to uradila da bi me mučila, Megi,

da bi mi vratila milo za drago? Ali zašto nemate dece? I šta je tom čoveku kad tako tumara po državi kao kakva skitnica, a tebe ostavlja da živiš kod njegovih prijatelja? Nije ni čudo što nemate dece; nikad nije kraj tebe dovoljno dugo. Megi, zašto? Zašto si se udala za tog Luka O'Nila?

Okrenuvši se, pošao je nizbrdo sa Akropolja i izbio u prometne atinske ulice. Zadržao se na otvorenim pijacama oko Euripidove ulice, opčinjen ljudima, ogromnim košarama punim lignji i ribe, smrdljivih na suncu, povrcem i papučama sa lažnim zlatom obešenim naporedo s njim; žene su mu bile zabavne sa svojim bestidnim i otvorenim oduševljavanjem njime, zaveštanjem jedne kulture koja se suštinski veoma razlikovala od njegove puritanske. Da je njihovo neuglađeno divljenje imalo u sebi pohote (bolju reč nije mogao da smisli), bilo bi mu neopisivo neprijatno, ali on ga je prihvatao u onom duhu u kom mu je i bilo upućeno, kao priznanje nesvakidašnje telesnoj lepoti.

Hotel se nalazio na Trgu Omonija i bio je veoma raskošan i skup. Nadbiskup Di Kontini-Verčeze sedeo je na stolici kraj balkonskih prozora, ćutke razmišljajući; kad je biskup Ralf ušao, okrenuo je glavu i osmehnuo se.

„U pravi čas, Ralfe. Hteo bih da se pomolim.“

„Mislio sam da je sve srećno rešeno? Da nisu iskrsele neke nenadane komplikacije, Vaša preuzvišenosti?“

„Ne te vrste. Danas mi je od kardinala Monteverdija stiglo pismo u kom su mi prenesene želje Svetog oca.“

Biskup Ralf je osetio kako mu se ramena koče, koža oko ušiju čudno mu je zabridela. „Kažite šta je.“

„Čim se pregovori završe – a oni su već završeni – treba da produžim u Rim. Tamo ću uz blagoslov dobiti kardinalski šešir i rad ću nastaviti u Rimu pod neposrednim nadzorom Njegove svetosti.“

„A ja?“

„Vi ćete postati nadbiskup De Brikasar i vratićete se u Australiju da me zamenite na dužnosti papskog legata.“

Uzbridela koža oko ušiju zacrvenela se kao usijana; u glavi mu se vrtelo, ljuljalo. On, neitalijan, biće počastvovan titulom papskog legata! To je nečuveno! O, sad je to izvesna stvar, još će on postati kardinal De Brikasar!

„Naravno, prvo ćete u Rimu proći potrebnu obuku i dobiti instrukcije. To će potrajati oko šest meseci, pa nameravam da za to vreme budem uz vas kako bih vas predstavio onima koji su mi prijatelji. Želim da vas znaju, jer doći će čas kad ću vas pozvati, Ralfe, da mi pomognete u mom radu u Vatikanu.“

„Vaša preuzvišenosti, nemam reči da vam zahvalim! Za ovu ogromnu priliku zaslužni ste samo vi!“

„Bogu hvala, dovoljno sam inteligentan da uočim kad je neki čovek previše sposoban da bismo ga ostavili u zabiti, Ralfe! Kleknimo sad i pomolimo se. Bog je veoma dobar.“

Krunica i misal počivali su mu na obližnjem stolu; otac Ralf poseže drhtavom rukom da uzme krunicu, ali obori misal na pod. Misal se u padu otvori pri sredini. Nadbiskup, našavši se bliže, saže se, diže ga i zagleda se radoznalo u smeđi, papirno tanki oblik koji je nekada bio ruža.

„Baš neobično! Zašto čuvate ovo? Je li vam to neka uspomena na rodni dom, ili možda na majku?“ Te oči koje su prozirale svaku masku i pritvornost gledale su pravo u njega; nije imao vremena da zabašuri osećanja i zebnju.

„Ne.“ Iskrivio je lice. „Ne želim nikakvih uspomena na majku.“

„Ali sigurno za vas ova ruža ima ogroman značaj, čim ste je sa toliko ljubavi smestili među stranice knjige koja vam je najdraža. O čemu vam ona priča?“

„O jednoj ljubavi čistoj kao što je ona koju osećam prema Bogu, Vitorio. Ona toj knjizi čini samo čast.“

„To sam i sâm zaključio jer vas poznajem. Ali ta ljubav, ugrožava li ona vašu ljubav prema Crkvi?“

„Ne. Radi Crkve sam je se odrekao i uvek ću je se odricati. Ostala je predaleko za mnom i ne mogu joj se nikad više vratiti.“

„Sada najzad shvatam vašu tugu! Dragi moj Ralfe, nije to toliko strašno kao što mislite, zaista nije. Živećete da činite veliko dobro mnogim ljudima, i mnogi će vas voleti. A ni ona neće ostati nevoljena, budući da ima ljubav sadržanu u takvoj staroj, mirisnoj uspomeni. Jer ste vi, zajedno s ružom, sačuvali i tu ljubav.“

„Mislim da ona toga uopšte nije ni svesna.“

„O, svesna je i te kako. Ako ste je toliko voleli, onda je u dovoljnoj meri žena da bude svesna. U suprotnom biste je zaboravili i odavno biste već bacili ovu svoju svetinju.“

„Dešavalo se ponekad da su me samo sati provedeni na kolenima sprečili da napustim svoje zvanje, da joj odem.“

Nadbiskup se diže sa stolice i priđe da klekne kraj svog prijatelja, tog lepog muškarca kog je voleo onako kako je voleo malo šta izuzev Boga i Crkve, koji su za njega bili nerazdvojivi.

„Ne biste otišli, Ralfe, i to dobro znate. Vi pripadate Crkvi, uvek ste joj pripadali i uvek ćete joj pripadati. Ovo je pravi poziv za vas. Sad ćemo se pomoliti, a ja ću pominjati u molitvama i tu Ružu dokle god sam živ. Naš dragi Gospod šalje nam mnoge jade i velik bol dok putujemo ka životu večnome. Moramo naučiti da ih snosimo, jednako i vi i ja.“

Krajem avgusta je Megi dobila od Luka pismo u kom joj je saopštio da je u bolnici u Taunsvilu jer je dobio Vejlovu bolest, ali da nije u opasnosti i da ubrzo izlazi.

„Pa tako izgleda da nećemo morati da čekamo kraj godine da bismo priuštili sebi onaj odmor, Meg. Ne mogu da se vratim na seču trske dok ne budem sto posto zdrav, a najbolje ću se oporaviti ako dam sebi pristojan odmor. Zato najdalje za nedelju dana dolazim po tebe. Idemo na nedelju-dve na jezero Ejčam na Atertenskoj visoravni, ostaćemo tamo dok mi ne bude dovoljno dobro za povratak na posao.“

Megi prosto nije mogla da poveruje, niti je znala da li želi ili ne želi da bude s njim sad kad se konačno ukazala prilika.

Iako je njenom duševnom bolu trebalo mnogo više vremena da prođe nego što je to bilo potrebno telesnom, sećanje na mučilište prve bračne noći u gostionici u Daniju potisnula je toliko davno iz misli da je izgubilo moć da je uplaši, a iz knjiga je sad bolje razumela da je velikim delom za to bilo krivo neznanje, i njeno i Lukovo. O, dragi Gospode, molim ti se da taj odmor donese dete! Kad bi makar imala dete da ga voli, bilo bi joj neuporedivo lakše. En ne bi imala ništa protiv deteta, štaviše bi volela. Isto tako i Ladi. Rekli su joj to sto puta, govorili kako se nadaju da će Luk konačno jednom doći na duže, da malo ispuni jalovi i ljubavi lišeni život svoje žene.

Kad im je rekla šta piše u pismu, obradovali su se, ali u sebi su ostali sumnjičavi.

„Kao da gledam kako će ta propalica naći neki izgovor da zбриše bez nje“, kazala je En Ladiju.

Luk je odnekud pozajmio kola i došao je njima po Megi jednog ranog jutra. Izgledao je mršavo, smežurano i žuto, kao da je ukiseljen. Zapanjena, Megi mu je predala svoj kofer, pa ušla i sela pored njega.

„Šta je ta Vejlova bolest, Luk? Rekao si da nisi ni u kakvoj opasnosti, ali meni deluje da si bio teško bolestan.“

„Ah, ma to je neka vrsta žutice od koje kad-tad oboli svaki sekač. Prenose je pacovi koji žive u trsci, zarazimo se kroz posekotinu ili ranjavo mesto. Ja sam inače dobrog zdravlja, pa zato nisam prošao preterano loše u poređenju s pojedincima koji obole. Doktori kažu da ću začas biti zdrav kao dren.“

Kroz ogromnu klisuru ispunjenu džunglom, put je vodio naviše, ka unutrašnjosti, nad nabujalom rekom koja je grmela i klobučala, a na jednom mestu se odnekud odozgo u nju obrušavao veličanstven vodopad, tačno iznad puta. Provezli su se između litice i luka vode, kao kroz kakav svetlucavi hodnik pun fantastične svetlosti i senke. A dok su se uspinjali, vazduh je postajao hladniji, predivno svež; Megi je bila zaboravila koliko lep osećaj u njoj izaziva hladan vazduh. Džungla se naginjala

nad njih, tako neprohodna da se niko nikad nije usudio da zađe u nju. Stabla joj se takoreći nisu ni videla od teških lisnatih loza što su se oklebešeno protezale od krošnje do krošnje, bez prekida i bez kraja, kao nepregledan komad zelene kadife prebačene preko šume. Pod krošnjama duž njenog ruba Megi je na trenutke lovila pogledom predivne cvetove i leptire, zrakaste mreže u čijem su središtu nepomično čučali veliki, otmeni, tačkasti pauci, bajkovite gljive koje su glodale mahovinasta debela, ptice s dugačkim repovima crvene ili bleđožute boje.

Jezero Ejčam se nalazilo na samoj visoravni, idilično u svom netaknutom okruženju. Pre nego što je pala noć, išetali su na verandu pansiona i tu stali, zagledavši se preko mirne vode. Megi je htela da gleda džinovske slepe miševe, takozvane leteće lisice, kako u hiljadama kruže kao kakvi vesnici sudnjeg dana, ponirući ka mestima gde će naći hranu. Bili su čudovišni i odbojni, ali neobično bojažljivi, potpuno bezopasni. Čudesno je bilo videti ih kako nailaze rastaljenim nebom, kao kakav tamni, živi zastor; Megi nije propuštala praćenje tog prizora sa verande na Himelhohu.

A bilo je pravo blaženstvo i utonuti u mekani, hladni krevet, a ne ležati nepomično dok se jedno mesto ne natopi znojem, pa onda pažljivo preći na drugo, mada se to prvo ionako neće ni osušiti. Luk je izvadio iz kofera pljosnatu smeđu kutijicu, uzeo iz nje pregršt malih okruglih predmeta i poređao ih po noćnom stočiću.

Megi se pružila i uzela jedan, razgledala ga. „Šta ti je, pobo-gu, ovo?“, radoznalo je upitala.

„Francusko pismo.“ Bio je zaboravio na svoju odluku od pre dve godine, da joj ne govori da se služi kontraceptivnim sredstvom. „Navučem ga pre nego što uđem u tebe. U suprotnom bih mogao da ti napravim dete, a to ne možemo sebi da priuštimo dok ne budemo imali svoju kuću.“ Sedeo je go na ivici kreveta, mršav, ispalih rebara i bedrenih kostiju. Ali plave oči su mu sjale i pružio se da joj stisne šaku u kojoj je držala

francusko pismo. „Maltene smo već na cilju, Meg, na samom cilju! Još nekih pet hiljada funti, po mom računu, i kupićemo najlepše imanje zapadno od Čarters Tauersa.“

„Onda je ono već tvoje“, rekla je potpuno smireno. „Mogu da pišem biskupu De Brikasaru i zamolim ga za pozajmicu. Ne bi nam uzeo kamatu.“

„To ni slučajno nećeš!“, prasnu on. „Dođavola, Meg, gde ti je ponos? Sami ćemo sebi sve zaraditi, nećemo zajmiti! Nikad u životu nikome nisam bio dužan ni penija, pa se neću zaduživati ni sad.“

Takoreći ga nije ni čula, samo ga je streljala pogledom kroz nekakvu plamenocrvenu izmaglicu. Nije se tako razbesnela otkako zna za sebe! Varalica, lažov, egoista! Kako se usuđuje da joj to radi, da joj prevarom uskraćuje dete, da je ubeđuje da ima i trun namere da postane gazda imanja! Našao je on već sebi svoje mesto u životu, uz Arnea Svensona i šećernu trsku.

Tako vešto prikrivajući gnev da je samu sebe iznenadila, opet je posvetila pažnju gumenom točkiću koji je držala u ruci. „Objasni mi kako funkcionišu ova francuska pisma. Kako sprečavaju da rodim dete?“

Stao je iza nje, a ona je uzdrhtala od dodira njegovog tela; od uzbuđenja, pomislio je on; od gađenja, znala je ona.

„Zar baš ništa ne znaš, Meg?“

„Ne znam“, slagala je. A to je i bilo tačno, makar kad su posredi francuska pisma. Nije pamtila da je ikada igde videla da se pominju.

Ruke su mu se igrale njenim dojčkama. „Pa eto tako, kad svršim, izbacim iz sebe – kako da kažem – jednu tečnost, i ako sam tad u tebi bez ičega, ona ostane u tebi. A ako ostane unutra dovoljno dugo ili dovoljno često, začne se dete.“

Dakle, u tome je stvar! On stavlja tu navlaku, kao omot kobasice! Prevarant!

Ugasivši svetlo, povukao ju je na krevet i nedugo potom je primetila da traži rukom svoje sredstvo protiv dece; čula ga je

kako proizvodi iste zvuke kao onda u sobi gostionice u Daniju, samo što je sad znala da ti zvuci znače da navlači francusko pismo. Prevarant! Ali kako da mu doskoči?

Trudeći se da ne oda koliki joj bol nanosi, izdržala je. Zašto mora toliko da boli ako je to nešto prirodno?

„Opet ne valja, je li, Meg?“, upitao je kad je bilo gotovo. „Sigurno si strahovito uska kad te uporno toliko boli, a nije ti prvi put. Dobro, neću više. Neće ti smetati da to uradim uz pomoć tvojih grudi, je li?“

„Ah, kakve veze ima?“, umorno je upitala. „Ako misliš da me neće boleti, u redu.“

„Stvarno bi mogla da pokažeš malo više oduševljenja, Meg!“

„Oduševljenja čime?“

Njega je, međutim, opet hvatalo uzbuđenje; dve godine nije imao ni vremena ni energije za ovo. O, lepo je biti sa ženom, uzbuđljivo i zabranjeno. Uopšte nije doživljavao Meg kao suprugu; nije bilo nimalo drugačije nego kad se povremeno povaljao s nekom tamo po zabranu iza paba u Kajnuni, ili pak kad je pritisnuo oholu gospođicu Karmajkl uza zid nadstrešnice za strižu. Megi je imala lepe dojke, čvrste od silnog jahanja, upravo onakve kakve je najviše voleo, a iskreno je više i uživao da postigne zadovoljstvo uz pomoć njenih grudi, jer je voleo onaj osećaj kad mu goli penis počiva stisnut između njegovog i njenog stomaka. Francuska pisma su umnogome smanjivala nadražaj, ali ući u nju bez zaštite značilo je prizivati nesreću.

Pipajući u mraku, uhvatio ju je za stražnjicu i povukao je da legne na njega, pa joj zahvatio zubima jednu bradavicu, osećajući kako njen skriveni vršak nadolazi i otvrdnjava mu na jeziku. Megi je potpuno zahvatio onaj ogromni prezir prema njemu; kakva su budalasta stvorenja ti muškarci kad tako rokću, i sisaju, i naprežu se da dobiju to što imaju od toga! On se uzbuđivao sve više, mesio joj je leđa i stražnjicu i coktao kao besomučan, nalik odraslom mačetu koje se opet privuklo majci. Bokovi su počeli da mu se kreću u ritmičnim trzajima, a ona je,

raskrečena nezgrapno nad njim, pošto joj je sve to bilo previše mrsko da bi i pokušala da mu pomogne, osetila kako joj vrh njegovog nezaštićenog penisa klizi među noge.

Kako nije bila učesnik te igre, misli su joj ostale prisebne. I tad joj je i sinula ideja. Što je mogla sporije i neupadljivije, krenula je da manevriše, pomičući se dok se nije našao tačno pod onim njenim najbolnijim delom tela; iz sve snage udahnuvši da bi sačuvala hrabrost, stisnutih zuba, nasadila se na njegov penis. No iako ju je zabolelo, nije bilo ni izbliza strašno kao pre. Bez gumene navlake, ud mu je bio klizaviji, lakše je ulazio i mnogo lakše ga je istrpela.

Luku su se otvorile oči. Pokušao je da je odgurne, ali, o, bože! Bilo je neverovatno, tako bez francuskog pisma; nikada nije ušao u ženu bez zaštite, nije bio ni svestan kolika je razlika. Nalazio se na samom pragu vrhunca, toliko uzbuđen da nije mogao prisiliti sebe da je dovoljno jako odgurne, pa ju je na kraju obujmio rukama, ne uspevajući da produži igru s dojkama. Iako nije muški vikati, oteo mu se glas, a posle toga ju je nežno poljubio.

„Luk?“

„Da?“

„Zašto ne možemo ovako svaki put? Onda ne bi morao da navlačiš francusko pismo.“

„Nije trebalo to da radimo ni sada, Meg, a kamoli opet. Svršio sam u tebi.“

Nagla se nad njega i pomilovala ga po grudima. „Ali zar ne vidiš? Sedim uspravno! Ništa ne ostaje u meni, sve curi napolje! O, Luk, kad te molim! Mnogo je lepše, ne boli ni izbliza onoliko. Sigurna sam da će sve biti kako treba jer osećam da curi napolje. Molim te!“

Koje bi živo ljudsko biće moglo da odoli ponavljanju savršenog užitka kad je ponuđeno uz tako ubedljivo obrazloženje? Poput praoca Adama, Luk je klimnuo glavom, jer što se tog daljeg procesa tiče, bio je znatno neobavešteniji od Megi.

„Verovatno ima istine u tome što kažeš, a meni je mnogo lepše kad se ne suprotstavljáš. Važi, Meg, odsad ćemo tako.“

A ona se u mraku osmehnula, zadovoljno. Jer *nije* sve iscurilo. Onog trenutka kad je osetila da se skupio i iskliznuo iz nje, stegla je sve unutrašnje mišiće u čvor, skliznula sa njega, okrenula se na leđa i tobož nehajno izbacila ukrštena kolena uvis, čuvajući to što je stekla svakom česticom rešenosti u sebi. E pa, fini moj gospodine, dolijaću ti ja! Samo pričekaj pa ćeš videti, O’Nile! Imaću svoje dete pa makar me koštalo glave!

Daleko od vrućine i vlage priobalne ravnice, Luk se naglo oporavljao. Lepo je jeo, pa je počeo da vraća potrebnu težinu, a koža mu je izgubila bolesnu žutu boju i opet postala smeđa. Ta vatrena, podatna Megi u njenoj postelji s lakoćom ga je ubedila da produži predviđene dve nedelje na tri, potom i na četiri. Ali kad je prošao čitav mesec, pobunio se.

„Nema više izgovora, Meg. Zdrav sam kao što sam uvek bio. Sedimo ovde na krovu sveta kao kralj i kraljica i trošimo novac. Potreban sam Arneu.“

„Nećeš još malo da razmisliš, Luk? Kad bi zaista to želeo, imanje bi mogao i sad da kupiš.“

„Hajde da izdržimo još samo malo ovako, Meg.“

Ne bi to priznao, dabome, ali neodoljiva primamljivost trske već mu je ušla u srž kostiju; ona čudnovata fascinacija koju neki ljudi gaje prema najzahtevnijem radu. Dokle god ga bude držala mladalačka snaga, Luk će ostati veran trsci. Megi je jedino preostajala nada da će ga prisiliti da se predomisli tako što će mu roditi dete, naslednika imanja u okolini Kajnune.

Tako se vratila na Himelhof da čeka i nada se. Molim ti se, molim, daj da rodim dete! Dete bi rešilo sve, i zato te molim, daj da rodim dete. I želja joj se ispunila. Kad je saopštila En i Ladiju da je trudna, neopisivo su se obradovali. Naročito se Ladi pokazao kao pravo blago. Znao je izvanredno da pravi na

tkanini žabice i da veze, dve veštine kojima Megi nikad nije ovladala jer nije za njih našla vremena, pa dok je on svojim otvrdlim, čudotvornim rukama prodevao majušnu iglu kroz nežnu tkaninu, Megi je pomagala En da sprema dečju sobu.

Jedina nevolja bila je u tome što nije dobro nosila trudnoću, da li zbog vrućine ili zato što je bila nesrećna, Megi nije znala. Jutarnje mučnine pratile su je po čitav dan i nastavile su se i kad je odavno već trebalo da prestanu; uprkos tome što je dodala vrlo malo težine, počela je opasno da pati od nakupljanja tečnosti u telesnim tkivima, a pritisak joj je toliko skočio da je doktora Smita uhvatila zebnja. Isprva je predlagao bolnicu u Kernsu do kraja trudnoće, ali promislivši bolje o njenoj situaciji, bez muža i prijatelja, zaključio je da će joj ipak biti zgodnije kod Ladija i En, kojima je istinski prirasla za srce. Poslednje tri nedelje pred termin, međutim, moraće definitivno da preleži u Kernsu.

„I pokušajte da naterate tog muža da je obiđe!“, dreknuo je na Ladija.

Megi je na samom početku napisala Luku da je trudna, prepuna uobičajenog ženskog uverenja da će muža zahvatiti plameno oduševljenje čim ono neželjeno postane neporeciva činjenica. Njegov odgovor razbio joj je svaku sličnu iluziju. Bio je besan. Po njegovom mišljenju, očinstvo znači samo da će umesto nijednih morati da hrani dvoja neuposlena usta. Za Megi je to bila gorka pilula, ali progutala ju je; drugog izbora nije imala. Sad ju je dete vezivalo za njega jednako čvrsto kao ranije ponos.

Ali osećala se bolesno, bespomoćno, potpuno nevoljeno; čak je ni to dete nije volelo, nije želelo da bude začeto niti da se rodi. Osećala ga je u sebi, slabašno majušno stvorenje i njegove nemoćne proteste protiv dolaska na ovaj svet. Da je mogla da izdrži te tri hiljade kilometara vozom do kuće, otputovala bi, ali doktor Smit je odlučno zavrteo glavom. Samo nek putuje vozom nedelju više dana, pa makar i sa predasima, i od deteta

neće biti ništa. Iako razočarana i nesrećna, Megi ne bi ničim svesno nautila detetu. Pa ipak, kako je odmicalo vreme, u njoj su venuli polet i čežnja da ima nekog samo svog kog će voleti; taj mali inkub u njoj pritiskao ju je sve teže, sve kivnije.

Doktor Smit je počeo da pominje raniji odlazak u Kerns; nije bio siguran da će Megi preživeti porođaj u Danglouu, gde je postojala samo improvizovana ambulanta. Pritisak se opirao saradnji, tečnost se sve više nakupljala; pominjao je toksemiju i eklampsiju, razne druge dugačke medicinske reči koje su tako zastrašile Ladija i En da su pristali, koliko god da su čeznuli da se beba rodi na Himelhohu.

Potkraj maja su do porođaja preostajale još samo četiri nedelje, četiri nedelje do dana kada će Megi moći da se reši tog neizdrživog bremena, tog nezahvalnog deteta. Učila je da ga mrzi, upravo ono biće koje je toliko želela pre nego što je otkrila kakvu će nevolju izazvati. Na osnovu čega je zaključila da će se Luk radovati detetu čim njegovo postojanje bude stvarnost? Ništa u njegovom držanju i ponašanju otkako su se uzeli nije ukazivalo da će tako biti.

Vreme je bilo da prizna potpunu propast, da se okane svoga glupog ponosa i pokuša da spase iz razvalina šta se spasti može. U brak su stupili iz sasvim promašenih razloga: on radi njenog novca, ona da pobegne od Ralfa de Brikasara a da istovremeno pokuša i da zadrži Ralfa de Brikasara. Ni on ni ona nisu nijednog trena glumili ljubav, a samo je ljubav mogla pomoći njoj i Luku da prevaziđu ogromne teškoće koje su stvorili njihovi različiti ciljevi i želje.

Za divno čudo, kao da nikako nije mogla da omrzne Luka, a sve je češće lovila sebe u mržnji prema Ralfu de Brikasaru. A opet, kad se sve sabere, Ralf je prema njoj bio mnogo plemenitiji i pošteniji nego Luk. Nijednom je nije podstakao da mašta o njemu u ma kojoj ulozi sem u ulozi sveštenika i prijatelja, jer čak i u one dve prilike kad ju je poljubio, prvi potez bio je njen.